

「日」

宿歸如

大師贈畫

→國畫大師歐豪年向舊金山亞洲藝術博物館贈畫儀式二十四日盛大舉行，圖為駐舊金山台北經文處新聞組組長劉壽琦（右起）、歐豪年、亞洲藝術博物館館長佐野美惠子、舊金山市議員鄧式美等在大師所贈之「江河萬古流」前談笑風生。

（本報記者劉開平攝）

崑劇「牡丹亭」改編為英文小說 銷售業績不錯

嚴小平樂於介紹中國古典文學

本報記者陳青／專訪 「柳夢梅、杜麗娘與羅密歐、茱莉葉有何異同？」、「人死了真的可以復生嗎？」，當紐約市立大學教授嚴小平將中國古代劇作家湯顯祖的崑劇「牡丹亭」改編為英文小說後，很多美國



嚴小平將「牡丹亭」改編為英文小說。圖為嚴小平將「牡丹亭」改編為英文小說。圖為嚴小平將「牡丹亭」改編為英文小說。

讀者和華裔讀者都在不同的新書發表會上向嚴小平提出相同的問題，廿四日晚在工業市朋地岡商場舉行的新書發表會上他表示，很高興這本英文小說能夠引起美國一般讀者 and 華裔讀者對中國古典文學的興趣，他希望讀者能從通俗易懂的故事入手，進而瞭解中國古典文學的精華。

來自上海的嚴小平，英文底子深厚，他在華東師範學院外文系就讀時，被學校選派到英國留學三年，之後回母校任教一段時間，一九八九年來美，在紐約雪城大學修完博士學位，目前在紐約市立大學教授文學、新聞和寫作。

嚴小平表示，他將「牡丹亭」原著

婦、親子之間，紛紛以購得麥當勞的「C」來證明真愛。灣區的凱蒂貓迷亦不落人後，搶搭列車。台灣的凱蒂貓狂潮，在麥當勞外圍形成一匝又一匝的長龍，造成交通阻塞，車流回堵到國道高速公路。連夜排隊買到凱蒂貓的貓迷開香檳慶祝，凱蒂貓坐上駕駛座、睡上彈簧床、躲進書包裡，無所不在。究竟這個沒有嘴巴，捲著三條鬚鬚的小貓咪，有著什麼樣

學生王勝禮認為，每一個人都有赤子之心，凱蒂貓天真的大眼睛，可以溫柔也可以勇敢。王勝禮開著一部孔武有力吉普車卻在車內掛著可愛的凱蒂貓。他哈哈大笑地說：「這就叫剛柔並濟。」

凱蒂貓充滿濃厚的東洋色彩，在美國國內知名度尚小。但在華裔社區內卻已開始施發「呼風喚雨」的能力。未來如何？且看凱蒂貓在灣區的魔法囉。

改寫成小說的念頭，就是從去年初興起的。嚴小平認為，傳媒不斷宣傳林肯中心上演「牡丹亭」全劇，讓很多美國人士有機會聽到「牡丹亭」這個名字。但林肯中心

只演了三場，大部分觀眾還是美國學術界、文化界和藝文界的人士，如果能夠配合林肯表演中心的演出而出版一本改編自原著的英文小說，很多美國讀者會有興趣買來閱讀。

然而，把中文的古典劇本改編成英文的小說，嚴小平面臨的最大挑戰是：如何將較注重唱腔、動作而非故事情節的劇本，變為以人物和故事為主的小說。為此，嚴小平必須將整個劇本的情節，重新安排。他以湯顯祖劇本的原始故事和人物出發，圍繞柳夢梅和杜麗娘的愛情故事來展開，將其中有關遊園、驚夢、陰間、幽媾、復活、團圓等情節加以強化，凸出了對柳、杜之間愛情的描寫，讓一個情字貫穿全書，使之更具可讀性和感染力。

同時，嚴小平還將一些美國人難以瞭解的典故，或融化在故事中，或將它們略去，而一些美麗的詩句，他也嘗試將其中幾首直接翻譯為英文。小說並配有插圖，讓讀者對宋代中國的風土人情有直觀上的瞭解。嚴小平認為，柳夢梅和杜麗娘的故事，不會比「鐵達尼號」的故事差，如果美國讀者透過閱讀這本小說，而瞭解中國古典文學有如此美麗動人的故事，就已達到他寫作此書的目的。

英文小說「牡丹亭」(THE PEONY PAVILION: A NOVEL)，由海馬圖書出版公司(HOMA & SEKEY BOOKS)出版。該書趕在七月份「牡丹亭」在林肯表演中心上演時推出，在美國讀者和華裔讀者中相當受歡迎，美國權威的雜誌「出版周刊」也介紹過，全美主要的連鎖書店如龐諾(BARNES & NOBLE)和博德斯(BORDEERS)以及全美最大的網上書店亞馬遜均有銷售，該書銷售業績不錯，嚴小平希望繼續以這種將古典原著改編成英文小說的方式，介紹中國古典文學。